



**DECIZIA**  
**РЕШЕНИЕ**

№ \_\_\_\_\_

от \_\_\_\_\_ 2022 г.

Проект  
Перевод

Об утверждении Соглашения о сотрудничестве между примэрией муниципия Бэлць и ВС „Moldindconbank” S.A.

На основании ст. 14 части (1) и части (2) п. j) Закона о местном публичном управлении № 436-XVI от 28.12.2006 г.; принимая во внимание целесообразность установления сотрудничества между Примэрией муниципия Бэлць и ВС „Moldindconbank” S.A. в области внедрения инвестиционных проектов на развитие инфраструктуры муниципия Бэлць, -

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

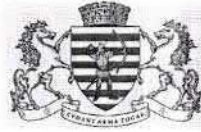
1. Утвердить Соглашение о сотрудничестве между примэрией муниципия Бэлць и ВС „Moldindconbank” S.A. согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Соглашение о сотрудничестве между примэрией муниципия Бэлць и ВС „Moldindconbank” S.A.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (местонахождение: центр, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения, согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированную консультативную комиссию по финансово-экономической деятельности.

Председательствующий на II  
внеочередном заседании Совета мун. Бэлць

Контрассигнует:  
Секретарь Совета мун. Бэлць

Ирина Сердюк

## Acord de colaborare



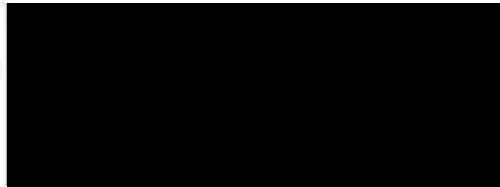
Încheiat la \_ martie 2022

mun. Chișinău

**Primăria mun. Bălți**, IDNO, cu sediul în mun. Bălți, Piața Independenței, 1, MD – 3100, reprezentată prin Primarul mun. Bălți, în persoana **Dlui Grigorișin Nicolai**, care acționează în baza Legii privind administrația publică locală nr.436 din 28.12.2006, pe de o parte, și

**BC „Moldindconbank” S.A.**, IDNO-1002600028096, cu sediul în mun. Chișinău, str. Armenească, 38, MD-2012, Republica Moldova, în persoana **Dlui Borissovs Nikolay**, în calitate de Președinte al Comitetului de Conducere, și în persoana **Dlui Krepak Dmytro**, în calitate de Vicepreședinte al Comitetului de Conducere care acționează în baza Statutului, pe de altă parte, ambii numiți în continuare - Părți, au încheiat prezentul acord în baza următoarelor prevederi:

1. În baza prezentului Acord, Părțile au decis referitor la colaborare privind următoarele:

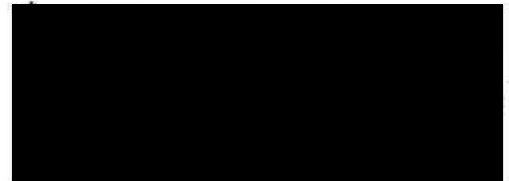


- Implementarea achitării contactless prin intermediul cardurilor bancare în transportul public al mun. Bălți.

2. Părțile vor colabora în:

- Asigurarea coordonării acțiunilor la implementarea proiectelor și inițiativelor pentru examinarea acestora cu Primăria mun. Bălți și, după caz Consiliul Municipal.
- Organizarea comună a evenimentelor, inclusiv a conferințelor, seminarelor sau a altor evenimente comune sau publice.
- Elaborarea și realizarea la necesitate a planului de acțiuni pentru fiecare direcție de dezvoltare.
- Efectuarea schimbului de informații de interes comun în context economic, legislativ și social de comun cu acțiunile curente și de perspectivă ale Părților.

1. Стороны будут сотрудничать по следующим основным направлениям:



- Внедрение бесконтактной оплаты банковской картой в публичном транспорте муниципия Бэлць

2. Стороны в порядке взаимодействия:

- Обеспечивают координацию действий при внедрении проектов и инициатив по для рассмотрения их Примаром муниципия Бэлць и Муниципальным Советом;
- Организуют совместные мероприятия, в том числе конференции, семинары и иные публичные мероприятия;
- При необходимости осуществляют разработку и реализацию совместных планов и программ по отдельным направлениям деятельности Сторон;
- Осуществляют обмен представляющей взаимный интерес информацией по экономическим, правовым, социальным вопросам, а также информацией о текущей и перспективной деятельности Сторон.

3. Pentru realizarea și pregătirea evenimentelor comune, care țin de prezentul Acord, Părțile pot crea grupuri de coordonare cu participarea ambelor părți.

4. La necesitate, pentru direcțiile de colaborare aparte, care țin de prezentul Acord, Părțile urmează să perfecteze acorduri adiționale sau procese – verbale care vor determina condițiile suplimentare și procedurile de colaborare ș. a.

5. Părțile se obligă să nu divulge confidențialitatea datelor fără acordul celeilalte părți în procesul de colaborare, cu excepția cazurilor conform legislației în vigoare.

6. Prezentul acord va intra în vigoare la data semnării.

7. Fiecare din Părți poate rezilia prezentul Acord cu avizarea prealabilă și scrisă a celeilalte părți cel puțin cu 30 de zile.

8. Prezentul acord este perfectat în 2 exemplare, având aceeași valoare juridică, câte unul pentru fiecare din Părți.

9. Prezentul Acord este întocmit în limbile română și rusă. În caz de discrepanțe, versiunea română va avea prioritate.

3. Для совместной подготовки и реализации мероприятий, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны по взаимному согласию могут создавать координационные группы.

4. При необходимости по отдельным направлениям сотрудничества, предусмотренным настоящим Соглашением, Стороны могут подписывать дополнительные соглашения или протоколы, определяющие условия и процедуры взаимодействия и т.п.

5. Стороны обязуются без взаимного согласия не разглашать конфиденциальные сведения, которые стали известны в процессе совместной деятельности, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством.

6. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

7. Каждая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 дней.

8. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

9. Настоящее Соглашение составлено на румынском и русском языках. В случае расхождений румынская версия будет иметь приоритет.

#### ADRESELE JURIDICE ȘI SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

**Primăria mun. Bălți**

**Adresa juridică:**

MD-3100, Republica Moldova  
mun. Bălți, Piața Independenței, 1  
IDNO 1007601003161

**Primarul mun. Bălți**

\_\_\_\_\_ Grigorișin Nicolai

L.Ș.

**BC „Moldindconbank” S.A.**

**Adresa juridică:**

MD-2012, Republica Moldova  
mun. Chișinău, str. Armenească, 38  
IDNO 1002600028096

**Președinte al Comitetului de conducere**

\_\_\_\_\_ Borissov Nikolay

L.Ș.

**Vicepreședinte al Comitetului de conducere**

\_\_\_\_\_ Krepak Dmytro

Republica Moldova  
**Primăria mun. Bălți**  
**Direcția**  
**Generală**  
**financiar-economică**  
*str. Independenței, 1*  
*MD-3100, m. Bălți*  
*tel. 2-00-34, fax 2-32-93*  
E-mail: primariabalti@mail.ru



Республика Молдова  
**Примэрия мун. Бэлць**  
**Главное**  
**Финансово-экономическое**  
**управление**  
*ул. Индепенденцей, 1*  
*MD-3100, м. Бэлць*  
*тел. 2-00-34, факс 2-32-93*  
E-mail: primariabalti@mail.ru

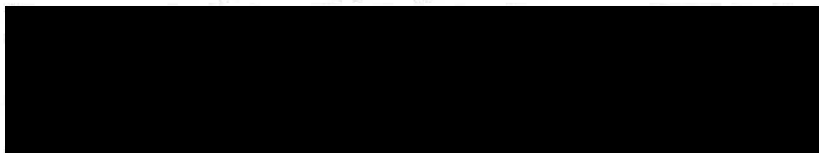
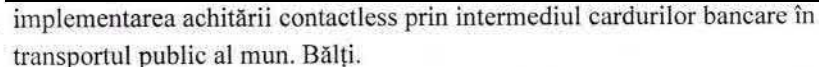
**AVIZ**

**la proiectul de decizie a Consiliului municipal Bălți cu privire la aprobarea  
Acordului de colaborare între Primăria municipiului Bălți și BC  
„Moldindconbank” S.A.**

Direcția Generală-Financiar Economică a examinat proiectul de decizie cu privire la aprobarea Acordului de colaborare între Primăria municipiului Bălți și BC „Moldindconbank” S.A., și comunică următoarele.

În conformitate cu art. 14, lit. j) al Legii privind administrația publică locală nr. 436-XVI din 28.12.2006, consiliile locale decid, în condițiile legii, asocierea cu alte autorități ale administrației publice locale, inclusiv din străinătate, pentru realizarea unor lucrări și servicii de interes public, pentru promovarea și protejarea intereselor autorităților administrației publice locale, precum și colaborarea cu agenți economici și asociații obștești din țară și din străinătate în scopul realizării unor acțiuni sau lucrări de interes comun.

Reieșind din conținutul Acordului propus spre aprobare, domeniile de colaborare prevăzute între Primăria municipiului Bălți și BC „Moldindconbank” S.A. sunt următoarele:

1. 
2. 
3. implementarea achitării contactless prin intermediul cardurilor bancare în transportul public al mun. Bălți.

Având în vedere că forma de colaborare a Acordului respectiv se rezumă doar la acordarea suportului operațional și logistic în vederea implementării proiectelor convenite de comun acord, Direcția Generală Financiar-Economică avizează pozitiv proiectul deciziei în cauză.

Șeful DGFE

Vera RUSU

Ex. Pavel Oborocean,  
șef DE, tel: 0231 2-30-46

AVIZ  
referitor la proiectul de decizie a  
Consiliului Local al Municipiului Bălți

**„Cu privire la aprobarea Acordului de  
colaborare între Primăria municipiului Bălți  
și BC „Moldindconbank” S.A.”**

*Inițiator proiect – Primarul mun. Bălți*

*Principalele prevederi ale proiectului de decizie:*

Proiectul de decizie prevede aprobarea Acordului de colaborare între Primăria mun. Bălți și BC „Moldindconbank” S.A., având ca obiect finanțarea proiectelor investiționale de dezvoltare a mun. Bălți în limita sumei [REDACTED]

[REDACTED]  
implementarea achitării contactless prin intermediul cardurilor bancare în transportul public al mun. Bălți.

*Cadrul normativ relevant pentru elaborarea proiectului de decizie:*

Legea privind administrația publică locală nr. 436-XVI din 28.12.2006, care la art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. j) prevede următoarele: „Articolul 14. Competențele de bază ale consiliilor locale ... (1) Consiliul local are drept de inițiativă și decide, în condițiile legii, în toate problemele de interes local, cu excepția celor care țin de competența altor autorități publice. (2) Pornind de la domeniile de activitate ale autorităților administrației publice locale de nivelul întâi stabilite la art.4 al Legii privind descentralizarea administrativă, consiliul local realizează următoarele competențe: ... j) decide, în condițiile legii, asocierea cu alte autorități ale administrației publice locale, inclusiv din străinătate, pentru realizarea unor lucrări și servicii de interes public, pentru promovarea și protejarea intereselor autorităților administrației publice locale, precum și colaborarea cu agenți economici și asociații obștești din țară și din străinătate în scopul realizării unor acțiuni sau lucrări de interes comun;”;

*Mențiuni:*

Acordul de colaborare între Primăria mun. Bălți și BC „Moldindconbank” S.A. nu prevede alocarea de surse financiare din bugetul local ceea ce înseamnă că proiectul de decizie nu contravine prevederilor art. 14 alin. (4) din Legea privind administrația publică locală nr. 436-XVI din 28.12.2006 potrivit căruia consiliul local nu poate adopta decizii care implică anumite cheltuieli fără indicarea sursei de acoperire a costului realizării deciziilor respective.

Având în vedere cele menționate și luând în considerație existența cadrului normativ necesar pentru examinarea chestiunii în cauză Direcția juridică **avizează favorabil** proiectul de decizie.

Șef Direcție juridică



Vitalie Balan

07.03.2022